



2009

## Ames Library Research Award Essay: Las Bibliotecas Públicas y la Comunidad Latina

Rachel Miller, '09

*Illinois Wesleyan University*

---

### Recommended Citation

Miller, '09, Rachel, "Ames Library Research Award Essay: Las Bibliotecas Públicas y la Comunidad Latina" (2009). *Ames Library Research Strategies Award*. Paper 1.  
[http://digitalcommons.iwu.edu/ames\\_award/1](http://digitalcommons.iwu.edu/ames_award/1)

This Article is brought to you for free and open access by The Ames Library, the Andrew W. Mellon Center for Curricular and Faculty Development, the Office of the Provost and the Office of the President. It has been accepted for inclusion in Digital Commons @ IWU by the faculty at The Ames Library at Illinois Wesleyan University. For more information, please contact [digitalcommons@iwu.edu](mailto:digitalcommons@iwu.edu).

©Copyright is owned by the author of this document.

### Ames Library Research Award Essay

This essay chronicles the “research journey” I undertook to complete the final project for my class “Spanish for Social Justice”. Although this 6-8 page paper was due in the second week of April, I started my investigation rather early. At the beginning of the semester, Professor Nadeau scheduled an informational session with our librarian liaison, Lynda Duke. After our session in the instruction lab, I came away with some important research tips: how to search more than one database at a time on search engines, and the usefulness of Google Scholar.

Our first class meeting with Lynda Duke was an important part of my research because it helped me choose my project topic. According to the class syllabus, the guidelines for this project are “explore in depth a topic of social justice as it applies to Latinos in the US.” Due to the open-endedness of the project requirements, I found one of the key obstacles was deciding what to research. After experimenting with a few key terms in the online databases and browsing a few articles, I decided I wanted to focus on Latinos and their use of the public libraries.

Armed with my basic topic, I devoted January and February to my investigation. In the early stages of my research, I found the online databases such as Academic Search Premier and ERIC to be the most useful. Another research tip I adopted was to keep a running list of helpful subject terms while researching. That way, I could remember what terms were most valuable for generating the information I wanted in various search engines. Requesting articles with ILLiad was also crucial to the early steps of my research.

Once I had two or three articles that pertained directly to my topic, I studied their bibliographies to further enhance my investigation. During this step, I began to use other resources beyond the online sources. For example, many of the sources listed in my bibliographies were found in anthologies that I had to request from other libraries. Therefore,

once I had established a base from my electronic articles, I used the I-Share services to obtain additional resources. Finally, I found the U.S. Census Bureau website to be especially useful because it allowed me to limit my searches to only information pertaining to the Hispanic demographic.

After spending over a month researching my topic, I began organizing my information. For me, this consisted of creating an extended annotated bibliography. First I used the MLA handbook to properly cite all of my sources. Then I carefully read each source and took notes in my own words on information relevant to my topic. With each point I took from my sources, I provided a citation with a page number. That way, when I began to write the final paper, I simply had to cut and paste information from my annotated bibliography.

I completed the first draft of my paper in March. Realizing that it lacked something, I met with Professor Nadeau. Upon discussing my topic and the extent of my research, we decided that what my project needed was a connection to the Bloomington-Normal community. So, I decided to interview the librarians of the Bloomington and Normal Public Libraries about their resources and outreach to the Hispanic population. Ames Librarian Sarah Wessels helped me connect with directors of both libraries.

Looking back at the months of preparation for this final project, I've come away with a greater knowledge of the research process. I can't stress enough how important it was for me to start my research early in the semester. This gave me an adequate amount of time to properly evaluate and diversify my sources. My final tip to a future researcher is to not be afraid to branch away from electronic resources. Not only did I find book resources to be quite useful, but also the knowledge of the Ames librarians and Professor Nadeau. Their guidance, along with a semester of investigation, is what made my final project a success.

Rachel Miller

Profesora Nadeau

Span. 240

13 Abril 2009

### Las bibliotecas públicas y la comunidad latina

Una biblioteca es más que un lugar quieto donde residen libros antiguos. Efectivamente, según la misión de la Howland Public Library, las bibliotecas son partes integrales de la comunidad donde los patrocinadores pueden obtener recursos que realizan sus necesidades personales, educativas y profesionales. También, deben funcionar como un centro de conocimientos para todos de la comunidad (“About the Library”). Aunque la misión general de las bibliotecas públicas es proveer los recursos adecuados a sus comunidades, desgraciadamente no todas funcionan así. Es decir, las bibliotecas, como todos los servicios públicos de los Estados Unidos, a veces no sirven las comunidades como deben. Alguna de las barreras más importantes que hace frente a las bibliotecas es: ¿cómo adaptarse una biblioteca para servir una población de la comunidad con una cultura y lengua diferente de las de la mayoría? Este ensayo va a analizar las necesidades de la gente hispana de una comunidad, describir cómo una biblioteca puede facilitar la adquisición de los recursos, y finalmente proveer una valoración de los recursos y programas para latinos de nuestra biblioteca pública en Bloomington, Illinois.

La población de personas latinas en los Estados Unidos ha sido una realidad obvia en los últimos años. En 2006, los latinos se compusieron el grupo minoría más grande del país. Hace tres años, 44.3 millones latinos residieron en los Estados Unidos. También, ellos facturan como 24.3% del tasa de crecimiento total en este país (2006 American Community Survey). En el caso

de la comunidad de Bloomington-Normal Illinois, en el año 2000, 2.150 personas hispanas residieron en la ciudad (American Factfinder) Entonces está claro que los latinos se han convertido en un grupo importante no sólo de este país sino de esta misma comunidad. Y ellos, como el resto de la población, merecen una biblioteca en su comunidad que sepan sus necesidades y les provea los recursos adecuados.

Algunas de las necesidades de los patrocinadores latinos no son muy diferentes a los de la mayoría de la población. Según una investigación por Kenneth M. Knox sobre las necesidades de los latinos de Santa Ana, California, la gente latina contestó que utilizaran las bibliotecas públicas para hacer investigaciones o para propósitos de recreo (68). Sin embargo, no todas las necesidades de los latinos corresponden a las de la mayoría. Por ejemplo, algunos intereses de la población hispana son recursos en su lengua materna. Esto incluye libros, revistas, periódicos, CDs y DVDs en español para ambos adultos y niños. También, indicaron que les interesaran información sobre la ciudadanía y sobre servicios de salud (“Survey of Library Needs” 38). Finalmente, una necesidad de la población latina en general es acceso a una computadora y al Internet. En 2003, sólo 44.3% de las personas hispanas tuvieron computadoras en la casa (2006 American Community Survey). Entonces, la oportunidad de utilizar dicha tecnología es algo que necesitan personas latinas en general.

Como muestra la información anterior, los latinos, quienes forman un parte muy grande de nuestra población, poseen algunas necesidades de las bibliotecas públicas que son diferentes a los anglos. El hecho de que entendemos las necesidades de hispanos, sin embargo, es sólo parte de la solución. También, tenemos que analizar las barreras que encuentran los latinos al tener acceso a los recursos de las bibliotecas públicas. Para empezar, la lengua de los patrocinadores latinos juega un papel importante en cómo utilizan las bibliotecas. Es decir, una biblioteca puede

tener un montón de recursos para los que hablan español, pero estos son inútiles si los patrocinadores no saben accederlos. Por ejemplo, según la investigación "Use of Public Libraries by Immigrants" por Susan K. Burke, el hecho de que las carteles y los catálogos de las bibliotecas están en inglés pueden impedir que algunas personas hispanas utilicen la biblioteca (166).

Otra barrera menos obvia tiene que ver con la percepción de las bibliotecas que tienen los latinos recién llegados a los Estados Unidos. En otras partes del mundo, incluso los países nativos de los hispanos, las bibliotecas no funcionan como centros importantes de las comunidades. En muchos países, sólo las personas académicas utilizan las bibliotecas y no son lugares muy importantes de la comunidad. En una biblioteca extranjera, los libros no se pueden salir del edificio. Además, no existen programas para los patrocinadores (Carnesi & Fiol 134). Entonces, puede ser que la falta del conocimiento de los recursos de las bibliotecas públicas reside en el hecho que los latinos no conocen la cultura de las bibliotecas de los Estados Unidos. Muchas personas que inmigran a los Estados Unidos no utilizan las bibliotecas públicas no por falta de interés, sino por falta de educación.

Por fin, el horario de las bibliotecas públicas afecta cómo los latinos las utilizan. En el cuestionario dado por el Hispanic Service Project sobre las necesidades de los latinos de Carolina de Norte, la razón primaria por la que las personas hispanas no van a las bibliotecas no es por falta del interés sino por falta del tiempo. Según los autores de la investigación, debido a que la mayoría de los latinos de esta área en general eran obreros con jornadas de trabajo muy estrictas, tal vez no era posible que ellos fueran a la biblioteca durante las horas regulares ("Survey of Library Needs" 27). Otro factor tiene que ver con la localidad de la biblioteca en la comunidad.

Muchos indicaron que no les conviene visitar la biblioteca por falta de transporte (“Survey of Library Needs” 28).

Agraciadamente, hay ciertos pasos que pueden seguir los directores de las bibliotecas públicas para asegurar que los latinos de la comunidad tienen acceso a todos los recursos que necesitan. La recomendación fundamental es desarrollar una colección de materiales en español actuales para adultos y niños. Otra sugerencia importante es crear programas en las bibliotecas que pertenecen a las necesidades de los latinos. Por ejemplo, las bibliotecas pueden ofrecer clases de ESL (Inglés como lengua segunda) a sus patrocinadores hispanos (Burke 165).

Adicionalmente, se puede implementar “talleres informativos” para la gente latina. La biblioteca de Queens en estado Nueva York, por ejemplo ofrece a sus patrocinadores inmigrantes “Coping Skills Programs”. Estos programas son desarrollados específicamente por gente de otros países y tratan de temas que pueden asistir a los inmigrantes adoptarse al Estados Unidos. Profesionales como abogados, psicólogos, maestras, y médicos vienen a hablar sobre la ciudadanía y cambios de leyes de inmigración (Carnesi & Fiol 138). La Queens Borough Public Library, entonces nos puede servir como un modelo de una biblioteca que ha creado programas exitosos que pertenecen a las necesidades de sus patrocinadores latinos.

Otro programa, implementado por la biblioteca de Santa Ana, California actúa como una solución de dos barreras que les enfrentan a los latinos. Como hemos dicho antes, dos de los factores más importantes que impiden a los latinos tener acceso a los recursos son la falta del tiempo y locación de las bibliotecas. Pero, esta biblioteca de California ofrece un servicio gratis a sus patrocinadores que lleve los libros y otros materiales a sus casas. En el “Mail-a-Book Program”, los patrocinadores solicitan a cuatro libros a la vez y una camioneta de la biblioteca los distribuye y recoge (Luévano-Molina 171). Este servicio es ideal para las personas que no

tengan transporte a la biblioteca o que no tengan el tiempo para visitarla. Otra vez vemos un ejemplo de una biblioteca que sobresale las expectativas y que tiene en cuenta las necesidades de sus patrocinadores.

El éxito de los programas de Queen's Borough y Santa Ana reside, sin duda, en la su sollicitación en la comunidad. El conocimiento de los programas y los recursos de una biblioteca pueden ser retransmitidos de una persona a otro hablado, pero uno de los pasos más fundamentales para atraer a cualquier persona a la biblioteca es hacer anuncio en la comunidad. Entonces, una biblioteca que tiene recursos para los hispanos debe poner anuncios en la media más utilizada por los latinos. Esto puede ser en la radio, en los periódicos, en las iglesias, o en tiendas con patronos hispanos (Domínguez 2). Para hacer que los anuncios estén lo más efectivos posible, deben incluir no sólo una descripción de los materiales y recursos, sino una breve descripción de cómo la biblioteca va a complacer a sus patrocinadores latinos. Por ejemplo, el anuncio puede hablar de carteles de español en las bibliotecas, el personal bilingüe, o la facilidad de obtener una carné de biblioteca (Garza 21). La publicidad que hace la biblioteca creará un interés en las bibliotecas públicas de este país que tal vez no exista en la gente no acostumbrada a su función en la comunidad.

La biblioteca pública de Bloomington, Illinois, como la mayoría de bibliotecas de los Estados Unidos, ha experimentado una afluencia de los patrocinadores latinos que utilizan sus recursos. Pero, según la directora Jane Chamberlain, la biblioteca está trabajando a adoptarse a las necesidades de esta demografía de la población. Por ejemplo la biblioteca pública de Bloomington ha desarrollado una colección bastante grande de recursos en español que incluye: libros, revistas, periódicos, música, y películas. Además, para hacer servicio especial de asistencia publica a la gente latina de la comunidad, esta biblioteca cada año aumenta la cantidad



de información sobre la biblioteca en la lengua española. Esta información incluye anuncios sobre los programas y el formulario que se llena para obtener una carné de biblioteca (Chamberlain). Finalmente, la biblioteca se junta con las clases de ESL en Bloomington y les da guías de su edificio.

La biblioteca de Bloomington ha hecho una esfuerzo enorme al complacer a los hispanos de su comunidad. Sin embargo, hay todavía algunos pasos que los directores de la biblioteca pueden tomar para hacerla bienvenida a la población latina aún más. De las ochenta personas que trabajan en la biblioteca, nadie habla español. Este hecho, según Chamberlain, a veces crea dificultades en la comunicación entre el personal y los patrocinadores latinos. Entonces, una sugerencia para esta biblioteca es adquirir trabajadores o voluntarios que hablan que hablen español para evitar esta barrera de comunicación y también para hacer los hispanohablantes más cómodos en la biblioteca. A pesar de esta falta de personal bilingüe, la biblioteca está en la trayectoria correcta en su misión de alojar a sus patrocinadores latinos. Efectivamente, como insiste Chamberlain, "As the community [de latinos] grows in numbers, it's our plan and our obligation to increase our services to this target audience". Esta cita se muestra muy bien las buenas intenciones de la biblioteca de Bloomington y su misión de continuar a servir a los hispanos en el futuro.

Al resumir, cuando estamos hablando de la comunidad latina de una comunidad, tenemos que tener en cuenta de que ellos, como patrocinadores de la biblioteca pública, tienen necesidades diferentes de las del resto de la población. Además, para hacer que los recursos adecuados están facilitados a la gente hispana, las bibliotecas tienen que adoptar ciertos cambios. Estos pueden incluir más materiales en español, el desarrollo de programas que facilitan la

adquisición de los recursos, o una serie de anuncios que hablen de los recursos específicamente por los latinos.

Sin embargo, la importancia de complacer a nuestros patrocinadores latinos es más que el deseo de realizar la función correcta de las bibliotecas. También, tienen que ver con la importancia de hacer que cualquier persona se sienta conectada a la comunidad. ¿Qué mensaje proyectamos a los hispanos, que forman una parte grande de nuestra sociedad, si no le ofrecen recursos en una de las instituciones más icónicas de la comunidad? Estas personas, tradicionalmente marginadas en nuestro país, tal vez más que nadie, merecen los servicios de las bibliotecas públicas. Como dijo un patrocinador latino de Santa Ana, “la biblioteca es una fuente de oportunidad” (Luévano-Molina 173). La creación de opiniones optimistas de la gente latina sobre la biblioteca pública ayuda hacer más unida una comunidad y significa que estamos superando algunas de las injusticias con las que se enfrentan los latinos.

Obras citadas

"About the Library." Howard Public Library Online. 1 Apr. 2009.

<http://howland.beacon.lib.ny.us/>.

Burke, Susan K. "Use of Public Libraries by Immigrants." Reference & User Services

Quarterly 2nd ser. 48 (2008): 164-74. Academic Search Premier. EBSCO Host. The

Ames Library, Bloomington, Illinois. 1 Feb. 2009 <<http://ebSCOhost.com>>.

Carnesi, Monica & Fiol, María. "Queens Library's New Americans Programs: 23 Years of

Services to Immigrants." Library Services to Latinos: An Anthology. Ed. Guereña,

Salvador. Jefferson, N.C: McFarland, 2000. 133-43.

Chamberlain, Jane. E-mail interview. 10 Apr. 2009.

Dominguez, Adriana. "Serving Spanish-Language Patrons: A Q&A with Rose Trevino." Criticas

8 (2008): 39. Academic Search Premier. EBSCO Host. The Ames Library, Bloomington,

Illinois. 26 Jan. 2009 <<http://http://web.ebSCOhost.com/> >.

Garza, Jose P. Hispanic Library Programs: A Planning Manual. Chicago: Chicago Public Library

System, 1989.

Knox, Kenneth M. "Santa Ana Public Library Staff Perceptions of Immigrant Library Usage."

Immigrant Politics and the Public Library. Westport, Conn: Greenwood P, 2001. 65-69.

Luévano-Molina, Susan, ed. Immigrant Politics and the Public Library. Westport, CT:

Greenwood P, 2001.

"Survey of Library Needs for North Carolina Hispanics." Hispanics Service Project. 2000. 5 Feb.

2009 <<http://statelibrary.ncdcr.gov/hispanic/survey.htm>>.

United States. U.S. Census Bureau. 2006 American Survey. Feb. 2008. 1 Apr. 2009.

<<http://www.census.gov/acs/www/index.html>>.

United States. U.S. Census Bureau. American FactFinder: Profile of Selected Social

Characteristics 2000. 4 Apr. 2009. <http://factfinder.census.gov/home/saff/main.html>.